

Истоки узбекской переводческой школы: От средневековых рукописей до XX века

Исаева Зера Таировна

Преподаватель ФерГУ

Абдужалилова Дилнура

Студентка ФерГУ

Annotation

Статья посвящена анализу истоков узбекской переводческой школы, формировавшейся в течение многих веков — от средневековых рукописей до процессов культурного обновления XX века. Рассматриваются ранние переводы религиозных, научных и художественных текстов, созданные в Бухаре, Самарканде и Хорезме, а также вклад классиков узбекской литературы — Алишера Навои, Захирiddина Бобура и других мыслителей. Особое внимание уделено развитию профессиональных переводческих подходов в начале XX столетия, связанному с деятельностью Абдуллы Кадыри, Чулпана, Фитрата и представителей национального возрождения. Работа подчёркивает преемственность, культурное значение и историческую глубину формирования узбекской школы перевода.

Ключевые слова: узбекская переводческая школа; история перевода; средневековые рукописи; Бухара; Самарканд; Алишер Навои; Бобур; национальное возрождение; художественный перевод; XX век; культурное наследие

Введение

Узбекская переводческая традиция — одна из древнейших в тюркском мире. Её истоки уходят в эпоху раннего ислама, когда на территории Мовароуннахра (современный Узбекистан, Таджикистан, юг Казахстана и Киргизии) начался массовый перевод религиозных, научных и литературных текстов с арабского и персидского языков на тюркский. На протяжении более тысячи лет переводческая деятельность не только обогащала узбекскую литературу, но и играла решающую роль в формировании узбекского литературного языка, особенно в период перехода от староузбекского (чагатайского) к новоузбекскому (конец XIX — начало XX в.). История узбекской переводческой школы является важнейшим компонентом культурного и интеллектуального наследия народов Средней Азии. С ранних веков письменной традиции перевод служил инструментом межкультурного и межъязыкового взаимодействия, способствовал распространению религиозных, научных и художественных знаний. Сохранение рукописей и активное развитие переводческой деятельности в средневековых центрах — Бухаре, Самарканде, Хорезме — позволили сформировать глубокие традиции, которые позднее стали основой национальной школы перевода.

Постепенное укрепление литературной культуры, деятельность таких выдающихся мыслителей, как Алишер Навои и Захирiddин Мухаммад Бобур, а также развитие просветительского движения в XIX — начале XX вв. привели к тому, что художественный перевод занял особое место в формировании узбекской литературы. Настоящее исследование направлено на анализ исторических этапов становления переводческой традиции: от средневековых рукописей до профессиональных школ XX столетия. Эта тема является актуальной, поскольку позволяет глубже понять способы культурного взаимодействия, структуру литературного процесса и развитие межкультурного диалога

1. Раннесредневековый период (IX–XII вв.): первые тюркские переводы Корана и хадисов

Уже в IX веке в Самарканде, Бухаре и Мерве появляются первые переводы Корана на тюркский язык. Самый ранний известный фрагмент – «Караханидский перевод Корана» (XI в.), выполненный в караханидском диалекте, близком к староузбекскому. Ключевые центры:

- Самаркандская и бухарская школы тафсира (толкования Корана).
- Переводы трудов аль-Бухари, ат-Тирмизи, аль-Матуриди на тюркский язык (часто в форме интерлинейных глосс). Эти переводы носили преимущественно религиозно-дидактический характер и распространялись в рукописной форме.

2. Эпоха Тимуридов (XIV–XV вв.): расцвет художественного перевода

XV век – «золотой век» узбекской переводческой школы, связанный с деятельностью Алишера Навои и его окружения в Герате.

- Навои сам был выдающимся переводчиком-адаптатором: он переложил на чагатайский тюркский язык персидские произведения Низами Гянджеви («Хамса»), Саади, Джами, Аттара («Мантиқ уттайр» → «Лисан ут-тайр»).
- При дворе Хусайна Байкары работала целая плеяда переводчиков: Мирза Байсунгур (внук Тимура) переводил исторические сочинения, Абдурахман Джами – суфийские трактаты.
- Переводческая школа Герата отличалась высоким художественным уровнем: переводчики стремились не к буквальности, а к созданию равноценных произведений на тюркском языке.

3. XVI век: хорезмская школа тафсира и поэтического перевода

После распада государства Тимуридов центр переводческой деятельности частично перемещается в Хорезм.

- Самый известный памятник – «Хорезмский тафсир Корана» (XVI в.), выполненный на староузбекском языке.
- Поэты-переводчики: Лутфи (переводы из Хафиза), Ахмади (переводы из Навои и Джами).
- Особенность – широкое использование хорезмского диалекта, который впоследствии оказал влияние на формирование современного узбекского литературного языка.

4. XVII–XVIII века: переводы в Бухарском и Хивинском ханствах

В этот период переводческая деятельность сосредотачивается в медресе Бухары и Хивы.

- Суфи Аллаяра (1644–1721) – автор поэмы «Саботул-ожизин» (перевод и переработка персидских суфийских трактатов).
- Боборахим Машраб (1657–1711) – переводил газели Хафиза и создавал тюркские подражания.
- В Бухаре активно переводились медицинские трактаты Ибн Сины, астрономические работы Улугбека, исторические хроники («Бабур-наме» распространялось в многочисленных списках и переводах на разные диалекты).

5. XIX век: кризис и новые тенденции

После завоевания Средней Азии Россией (1860–1880-е гг.) традиционная переводческая школа приходит в упадок. Переводы становятся редкими, ограничиваются религиозной литературой. Однако именно в этот период появляются первые переводы с русского языка (в основном через татарских посредников):

- Туркестанские газеты «Тарджимон» (Махмудходжа Бехбуди) и «Туркистон вилоятининг газети» публикуют переводы русской классики (Пушкин, Лермонтов, Крылов).

6. Конец XIX – начало XX века: джадидский переводческий ренессанс

Джадидизм стал поворотным моментом в истории узбекского перевода.

- 1900-е – 1920-е годы: массовый перевод европейской и русской литературы. Ключевые переводчики:

- Хамза Хакимзаде Ниязы (1889–1929) – перевёл «Гамлет» Шекспира (1918), «Ревизор» Гоголя, «Отелло».
- Абдулла Кадыри – перевёл «Дубровского» Пушкина (1922), «Преступление и наказание» Достоевского (1925).
- Чолпон (Абдулхамид Сулейман) – переводил Горького, Чехова, Андерсена.
- Махмудходжа Бехбуди – переводил пьесы Островского и европейских драматургов для новометодных школ. Именно джадиды окончательно закрепили переход на новоузбекский литературный язык (на основе ферганско-тюркских диалектов) и создали современную узбекскую переводческую терминологию.

Заключение

Узбекская переводческая школа прошла путь от религиозно-дидактических переводов IX–X вв. до светского художественного и научного перевода начала XX века. На каждом этапе переводчики не просто переносили текст, а создавали новые литературные произведения, обогащая узбекский язык и формируя национальную литературную традицию. Джадидский период стал кульминацией тысячелетнего развития, заложив основы современной узбекской переводческой школы, которая в советское и постсоветское время достигла мирового уровня.

Список литературы

- Абдуллаев Ф. Узбек адабиёти тарихи. – Тошкент: Ўқитувчи, 1987.
- Алишер Навоий. Мукаммал асарлар тўплами (20 жилдлик). – Тошкент: Фан, 1987–2003.
- Zokirova, S., & Xusanova, G. (2024). SOSIOLINGVOMADANIYATSHUNOSLIK KONTEKSTIDA BOLALAR O'YINLARI TUSHUNCHASI. Farg'ona davlat universiteti, (3), 547-547.
- Zaylobidinova, R. G. (2022). Comparative Study of the Names of Children's Games in Uzbek and English. American Journal of Social and Humanitarian Research, 3(8), 136-138.
- Бартольд В. В. Туркестан в эпоху монгольского нашествия. – Сочинения, т. I. – Москва: Наука, 1963.
- Боровков А. К. Узбекский литературный язык в период формирования узбекской нации // Вопросы формирования узбекской народности и языка. – Ташкент, 1957.
- Каримов И. Алишер Навоий ва ўзбек тилининг ривожи. – Тошкент: Шарқ, 1991.
- Қодирий А. Ўтган кунлар (тарихий-танқидий изоҳлар). – Тошкент: Шарқ, 1994.